



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

Cecilio Garriga

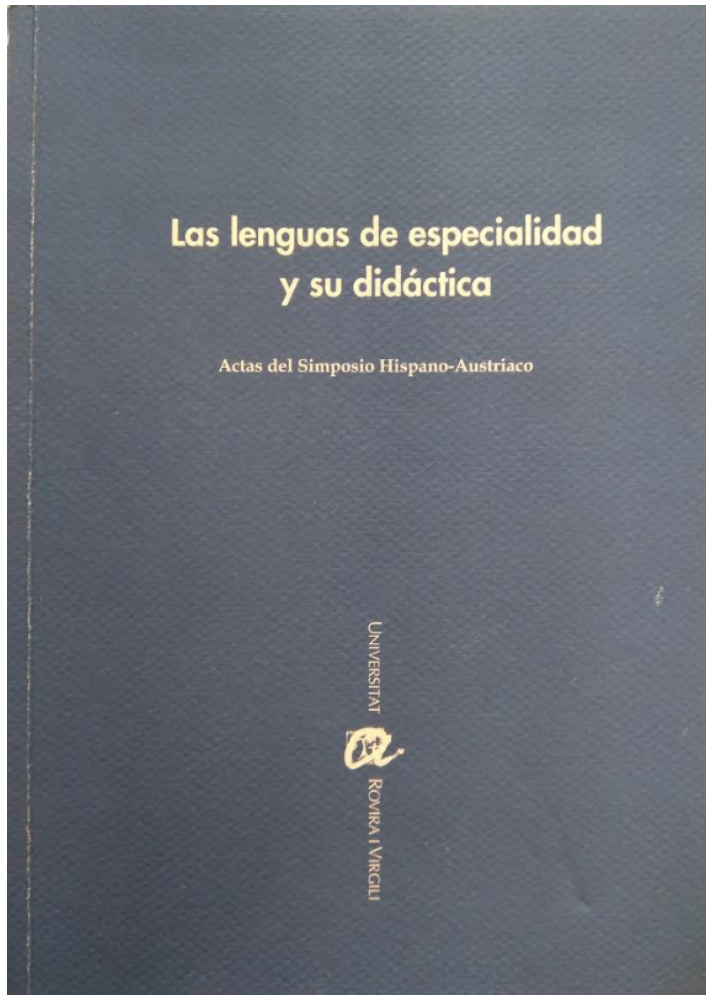
18 de mayo de 2019



Universitat Autònoma de Barcelona

II Jornadas de Español para Fines Específicos de Viena





Bargalló, M. / Forgas, E. / Garriga, C. / Schnitzer, J.; Rubio, A. (eds.) (2001): *Las lenguas de especialidad y su didáctica* . Tarragona: Universitat Rovira i Virgili.

Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE




Grupo de investigación en lengua de la ciencia y de la técnica (siglos XVIII-XIX)
 Grupo Consolidado de la Generalitat de Catalunya
 Grupo de la Red Temática *Lengua y ciencia*

[Inicio](#)
[Presentación](#)
[Diccionario Histórico \(Ciencia y Técnica\)](#)
[Participantes](#)
[Proyectos](#)
[Tesis](#)
[Contacto](#)

[Inicio >> Las lenguas de especialidad y su didáctica](#)

Estudios

- Ciencias de la Tierra
- Electricidad
- Enología
- Ferrocarril
- Física
- Fotografía
- Lengua y Ciencia
- Lexicografía
- Matemática
- Mecánica
- Minería
- Química
- Usos y Aplicaciones

Menú principal

- Diccionario Histórico (DHEMCYT): Resultados y Perspectivas
- Red Temática Lengua y Ciencia
- Departament Filologia Espanyola (UAB)
- Las lenguas de especialidad y su didáctica
- Enlaces de interés





Inicios

Simposio hispano-austríaco de las lenguas de especialidad y su didáctica

Lugar de celebración: Viena (Instituto Cervantes)
 Fechas: 18 y 19 de septiembre de 1998

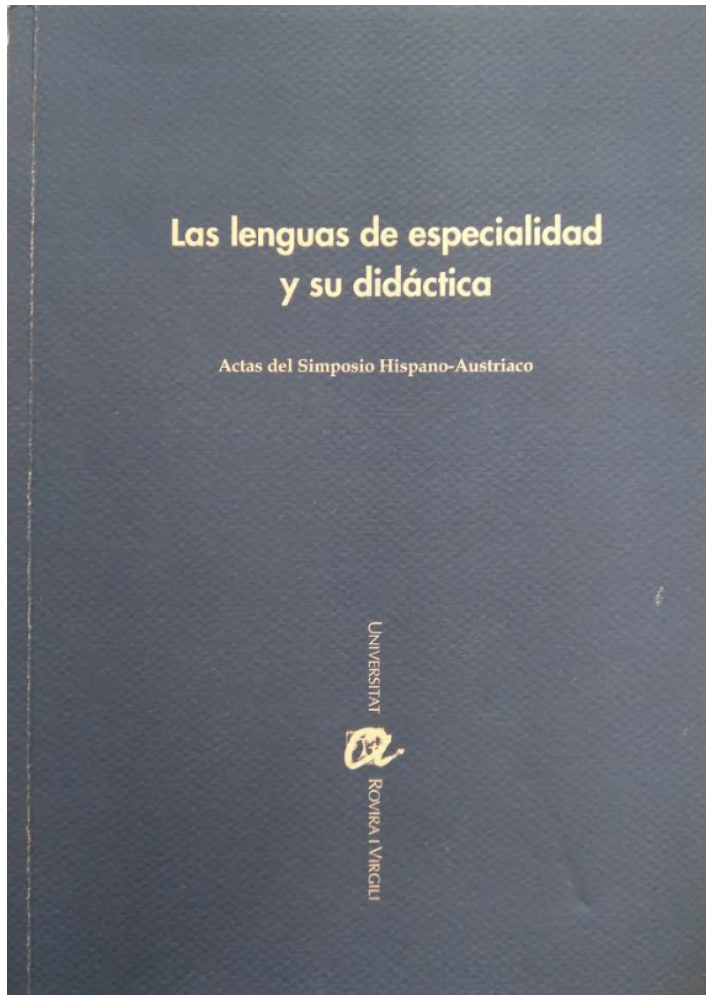
Organizadores:
 Instituto Cervantes (Viena)
 Universitat Rovira i Virgili
 Wirtschaftsuniversität Wien

Publicación: [Portada](#)
 Bargalló, M.; Forgas, E.; Garriga, C.; Schnitzer, J.; Rubio, A. (eds.) (2001),
Las lenguas de especialidad y su didáctica, Tarragona, Universitat Rovira i Virgili.

Conferencias plenarias
¿Existen lenguas de especialidad? Problemas teóricos de las lenguas de especialidad
 Peter Schifko
Los caminos de las nomenclaturas: desde Francia hasta España y Portugal
 Dieter Messner
La identidad corporativa (CI) de un hospital español medio, reflejada en un cuestionario a los /as usuarios/as de tal centro
 Theo Bungarten

Comunicaciones
[Aspectos teóricos de las lenguas de especialidad \(estudios en pdf\)](#)
[Aspectos didácticos de las lenguas de especialidad](#)

Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE



Bargalló, M. / Forgas, E. / Garriga, C. / Schnitzer, J.; Rubio, A. (eds.) (2001): *Las lenguas de especialidad y su didáctica* . Tarragona: Universitat Rovira i Virgili.

<http://dfe.uab.es/neolcyt/>

Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

Guion

Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE



Guion

- ¿Son los diccionarios especializados útiles en la enseñanza?

Guion

- ¿Son los diccionarios especializados útiles en la enseñanza?
- ¿Qué entendemos por diccionario especializado?

Guion

- ¿Son los diccionarios especializados útiles en la enseñanza?
- ¿Qué entendemos por diccionario especializado?
- ¿Qué puede esperar un estudiante de EFE de un diccionario especializado?

Guion

- ¿Son los diccionarios especializados útiles en la enseñanza?
- ¿Qué entendemos por diccionario especializado?
- ¿Qué puede esperar un estudiante de EFE de un diccionario especializado?

2... Los diccionarios especializados

Son un instrumento fundamental para la actividad diaria en el aula de ELE con fines específicos. Pero ¿qué entendemos por diccionario especializado? Debe ser un repertorio que contenga los términos específicos de un ámbito temático determinado, porque se ocupa de un metalenguaje que no constituye la totalidad de la lengua común, y además debe aportar la información descriptiva sobre esos términos, proporcionando también en ocasiones la orientación de carácter normativo.

Gómez de Enterría, Josefa (2000): “Los diccionarios especializados y la enseñanza del ELE”. *Actas de ASELE XI*, pp. 105-122.

Centro Virtual Cervantes:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0105.pdf

[consulta: 12/05/2019]

2... Los diccionarios especializados

Son un instrumento fundamental para la actividad diaria en el aula de ELE con finés específicos. Pero ¿qué entendemos por diccionario especializado? Debe ser un repertorio que contenga los términos específicos de un ámbito temático determinado, porque se ocupa de un metalenguaje que no constituye la totalidad de la lengua común, y además debe aportar la información descriptiva sobre esos términos, proporcionando también en ocasiones la orientación de carácter normativo.

Gómez de Enterría, Josefa (2000): “Los diccionarios especializados y la enseñanza del ELE”. *Actas de ASELE XI*, pp. 105-122.

Centro Virtual Cervantes:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0105.pdf

[consulta: 12/05/2019]

2... Los diccionarios especializados

Son un instrumento fundamental para la actividad diaria en el aula de ELE con fines específicos. Pero ¿qué entendemos por diccionario especializado? Debe ser un repertorio que contenga los términos específicos de un ámbito temático determinado, porque se ocupa de un metalenguaje que no constituye la totalidad de la lengua común, y además debe aportar la información descriptiva sobre esos términos, proporcionando también en ocasiones la orientación de carácter normativo.

Gómez de Enterría, Josefa (2000): “Los diccionarios especializados y la enseñanza del ELE”. *Actas de ASELE XI*, pp. 105-122.

Centro Virtual Cervantes:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0105.pdf

[consulta: 12/05/2019]

Rodríguez Márquez, Teresa (2017): *La lexicografía y el diccionario como herramienta en la Enseñanza Secundaria. Unidades de trabajo* (tesis doctoral). Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. [leída el 13/07/2017]
Disponibile en: https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2017/hdl_10803_460807/tirm1de8.pdf

Rodríguez Márquez, Teresa (2017): *La lexicografía y el diccionario como herramienta en la Enseñanza Secundaria. Unidades de trabajo* (tesis doctoral). Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. [leída el 13/07/2017]

Disponible en: https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2017/hdl_10803_460807/tirm1de8.pdf

Sánchez Muñoz, Trinidad., (2002-2003): "Los diccionarios escolares a comienzos del siglo XXI", *Revista de Lexicografía*, IX, pp. 175-188.

Rodríguez Márquez, Teresa (2017): *La lexicografía y el diccionario como herramienta en la Enseñanza Secundaria. Unidades de trabajo* (tesis doctoral). Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. [leída el 13/07/2017]

Disponible en: https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2017/hdl_10803_460807/tirm1de8.pdf

Sánchez Muñoz, Trinidad., (2002-2003): "Los diccionarios escolares a comienzos del siglo XXI", *Revista de Lexicografía*, IX, pp. 175-188.

Hernández. H. (1989): *Los diccionarios de orientación escolar: contribución al estudio de la lexicografía monolingüe española*. Tübingen: Niemeyer.

Hábitos en internet

Domínguez, M. J. / Valcárcel, C. (2015): “Hábitos de uso de los diccionarios entre los universitarios europeos”, en M. J. Domínguez X. Gómez Guinovart / C. Valcárcel (eds.): *Lexicografía de las lenguas románicas*, Berlin: De Gruyter, pp. 165-189.

Hábitos en internet:

-Facilidad y frecuencia con que acuden los estudiantes a los diccionarios en línea

Domínguez, M. J. / Valcárcel, C. (2015): “Hábitos de uso de los diccionarios entre los universitarios europeos”, en M. J. Domínguez X. Gómez Guinovart / C. Valcárcel (eds.): *Lexicografía de las lenguas románicas*, Berlin: De Gruyter, pp. 165-189.

Hábitos en internet:

- Facilidad y frecuencia con que acuden los estudiantes a los diccionarios en línea
- Disponibles en cualquier lugar y momento.

Domínguez, M. J. / Valcárcel, C. (2015): “Hábitos de uso de los diccionarios entre los universitarios europeos”, en M. J. Domínguez X. Gómez Guinovart / C. Valcárcel (eds.): *Lexicografía de las lenguas románicas*, Berlin: De Gruyter, pp. 165-189.

Ventajas que señalan los especialistas

Domínguez, M. J. / Valcárcel, C. (2015): “Hábitos de uso de los diccionarios entre los universitarios europeos”, en M. J. Domínguez X. Gómez Guinovart / C. Valcárcel (eds.): *Lexicografía de las lenguas románicas*, Berlin: De Gruyter, pp. 165-189.

Ventajas que señalan los especialistas:

-La constante actualización de datos

Domínguez, M. J. / Valcárcel, C. (2015): “Hábitos de uso de los diccionarios entre los universitarios europeos”, en M. J. Domínguez X. Gómez Guinovart / C. Valcárcel (eds.): *Lexicografía de las lenguas románicas*, Berlin: De Gruyter, pp. 165-189.

Ventajas que señalan los especialistas:

- La constante actualización de datos
- Diversidad de los campos de información

Domínguez, M. J. / Valcárcel, C. (2015): “Hábitos de uso de los diccionarios entre los universitarios europeos”, en M. J. Domínguez X. Gómez Guinovart / C. Valcárcel (eds.): *Lexicografía de las lenguas románicas*, Berlin: De Gruyter, pp. 165-189.

Ventajas que señalan los especialistas:

- La constante actualización de datos
- Diversidad de los campos de información
- Enlaces con otros diccionarios.

Domínguez, M. J. / Valcárcel, C. (2015): “Hábitos de uso de los diccionarios entre los universitarios europeos”, en M. J. Domínguez X. Gómez Guinovart / C. Valcárcel (eds.): *Lexicografía de las lenguas románicas*, Berlin: De Gruyter, pp. 165-189.

Ventajas que señalan los usuarios

Domínguez, M. J. / Valcárcel, C. (2015): “Hábitos de uso de los diccionarios entre los universitarios europeos”, en M. J. Domínguez X. Gómez Guinovart / C. Valcárcel (eds.): *Lexicografía de las lenguas románicas*, Berlin: De Gruyter, pp. 165-189.

Ventajas que señalan los usuarios:

-La búsqueda rápida y cómoda de la información

Domínguez, M. J. / Valcárcel, C. (2015): “Hábitos de uso de los diccionarios entre los universitarios europeos”, en M. J. Domínguez X. Gómez Guinovart / C. Valcárcel (eds.): *Lexicografía de las lenguas románicas*, Berlin: De Gruyter, pp. 165-189.

Ventajas que señalan los usuarios:

- La búsqueda rápida y cómoda de la información
- La accesibilidad desde cualquier lugar

Domínguez, M. J. / Valcárcel, C. (2015): “Hábitos de uso de los diccionarios entre los universitarios europeos”, en M. J. Domínguez X. Gómez Guinovart / C. Valcárcel (eds.): *Lexicografía de las lenguas románicas*, Berlin: De Gruyter, pp. 165-189.

Ventajas que señalan los usuarios:

- La búsqueda rápida y cómoda de la información
- La accesibilidad desde cualquier lugar
- La gratuidad

Domínguez, M. J. / Valcárcel, C. (2015): “Hábitos de uso de los diccionarios entre los universitarios europeos”, en M. J. Domínguez X. Gómez Guinovart / C. Valcárcel (eds.): *Lexicografía de las lenguas románicas*, Berlin: De Gruyter, pp. 165-189.

“Otro de los factores que puede explicar la insatisfacción debida al exceso o al defecto de la información aportada y su difícil comprensión ha de ser observado también atendiendo al hecho de que, por norma general, existe un gran desconocimiento sobre tipología diccionaria, lo cual hace que en numerosas ocasiones el usuario maneje una obra de consulta poco adecuada para el tipo de búsqueda realizada”.

Domínguez, M. J. / Valcárcel, C. (2015): “Hábitos de uso de los diccionarios entre los universitarios europeos”, en M. J. Domínguez X. Gómez Guinovart / C. Valcárcel (eds.): *Lexicografía de las lenguas románicas*, Berlin: De Gruyter, pp. 165-189. (p. 179)

Guion

- ¿Son los diccionarios especializados útiles en la enseñanza?
- ¿Qué entendemos por diccionario especializado?
- ¿Qué puede esperar un estudiante de EFE de un diccionario especializado?

2... Los diccionarios especializados

Son un instrumento fundamental para la actividad diaria en el aula de ELE con fines específicos. Pero ¿qué entendemos por diccionario especializado? Debe ser un repertorio que contenga los términos específicos de un ámbito temático determinado, porque se ocupa de un metalenguaje que no constituye la totalidad de la lengua común, y además debe aportar la información descriptiva sobre esos términos, proporcionando también en ocasiones la orientación de carácter normativo.

Gómez de Enterría, Josefa (2000): “Los diccionarios especializados y la enseñanza del ELE”. *Actas de ASELE XI*, pp. 105-122.

Centro Virtual Cervantes:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0105.pdf

[consulta: 12/05/2019]

2... Los diccionarios especializados

Son un instrumento fundamental para la actividad diaria en el aula de ELE con fines específicos. Pero ¿qué entendemos por diccionario especializado? Debe ser un repertorio que contenga los términos específicos de un ámbito temático determinado, porque se ocupa de un metalenguaje que no constituye la totalidad de la lengua común, y además debe aportar la información descriptiva sobre esos términos, proporcionando también en ocasiones la orientación de carácter normativo.

Gómez de Enterría, Josefa (2000): “Los diccionarios especializados y la enseñanza del ELE”. *Actas de ASELE XI*, pp. 105-122.

Centro Virtual Cervantes:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0105.pdf

[consulta: 12/05/2019]

2... Los diccionarios especializados

Son un instrumento fundamental para la actividad diaria en el aula de ELE con fines específicos. Pero ¿qué entendemos por diccionario especializado? Debe ser un reper-
torio que contenga los términos específicos de un ámbito temático determinado, porque se ocupa de un metalenguaje que no constituye la totalidad de la lengua común, y además debe aportar la información descriptiva sobre esos términos, proporcionando también en ocasiones la orientación de carácter normativo.

Gómez de Enterría, Josefa (2000): “Los diccionarios especializados y la enseñanza del ELE”. *Actas de ASELE XI*, pp. 105-122.

Centro Virtual Cervantes:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0105.pdf

[consulta: 12/05/2019]

diccionario

Del b. lat. *dictiōnarium*.

1. m. Repertorio en forma de libro o en soporte electrónico en el que se recogen, según un orden determinado, las palabras o expresiones de una o más lenguas, o de una materia concreta, acompañadas de su definición, equivalencia o explicación.
2. m. Catálogo de noticias o datos de un mismo género, ordenado alfabéticamente. *Diccionario bibliográfico, biográfico, geográfico.*

diccionario enciclopédico

1. m. **diccionario** que, además de las palabras comunes de una lengua, contiene nombres propios de destacados personajes, acontecimientos, lugares, etc.

diccionario histórico

1. m. **diccionario** que aspira a contener todas las palabras de una lengua que existen y han existido, así como las variantes que presentan.

diccionario ideológico

1. m. **diccionario** que asocia y ordena las palabras conceptualmente.

Real Academia Española © Todos los derechos reservados

repertorio

Del lat. *repertorium*.

1. **m.** Conjunto de obras teatrales o musicales que una compañía, una orquesta o un intérprete tienen preparadas para su posible representación o ejecución.
2. **m.** Registro metódico de informaciones sobre una o diversas materias.
3. **m.** Libro abreviado, índice o registro en que sucintamente se hace mención de cosas notables y otras informaciones, remitiéndose a lo que se expresa más latamente en otros escritos.

repertorio de aduanas

1. **m.** Indicador oficial, clasificado y alfabético, para la aplicación de impuesto o renta.

Real Academia Española © Todos los derechos reservados

diccionario

Del b. lat. *dictiōnarium*.

1. m. Repertorio en forma de libro o en soporte electrónico en el que se recogen, según un orden determinado, las palabras o expresiones de una o más lenguas, o de una materia concreta, acompañadas de su definición, equivalencia o explicación.
2. m. Catálogo de noticias o datos de un mismo género, ordenado alfabéticamente. *Diccionario bibliográfico, biográfico, geográfico.*

diccionario enciclopédico

1. m. **diccionario** que, además de las palabras comunes de una lengua, contiene nombres propios de destacados personajes, acontecimientos, lugares, etc.

diccionario histórico

1. m. **diccionario** que aspira a contener todas las palabras de una lengua que existen y han existido, así como las variantes que presentan.

diccionario ideológico

1. m. **diccionario** que asocia y ordena las palabras conceptualmente.

Real Academia Española © Todos los derechos reservados

diccionario

Del b. lat. *dictiōnarium*.

1. m. Repertorio en forma de libro o en soporte electrónico en el que se recogen, según un orden determinado, las palabras o expresiones de una o más lenguas, o de una materia concreta, acompañadas de su definición, equivalencia o explicación.
2. m. Catálogo de noticias o datos de un mismo género, ordenado alfabéticamente. *Diccionario bibliográfico, biográfico, geográfico.*

diccionario enciclopédico

1. m. **diccionario** que, además de las palabras comunes de una lengua, contiene nombres propios de destacados personajes, acontecimientos, lugares, etc.

diccionario histórico

1. m. **diccionario** que aspira a contener todas las palabras de una lengua que existen y han existido, así como las variantes que presentan.

diccionario ideológico

1. m. **diccionario** que asocia y ordena las palabras conceptualmente.

Real Academia Española © Todos los derechos reservados

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido
- Concepto extendido

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

Diccionario que reúne el léxico característico de una determinada actividad, profesión, disciplina, ciencia, técnica, etc.

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

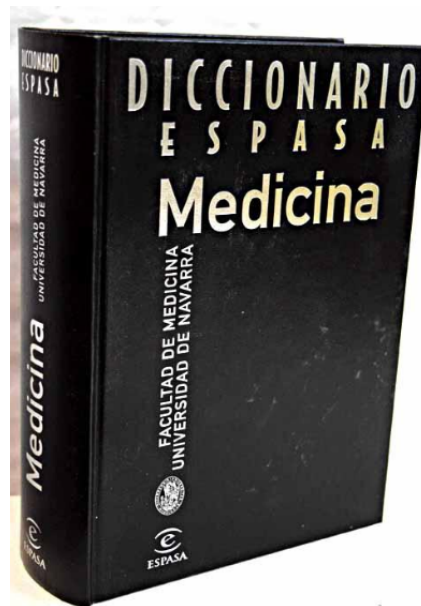
- Concepto restringido



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

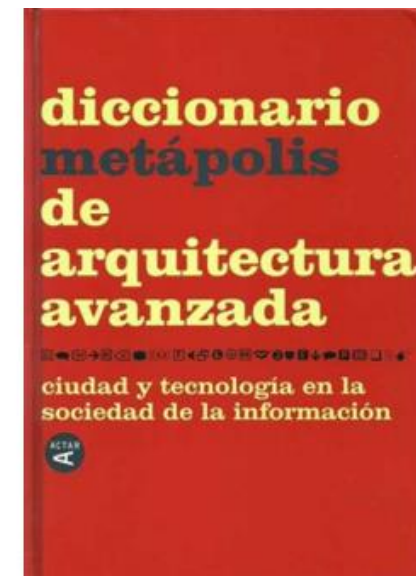
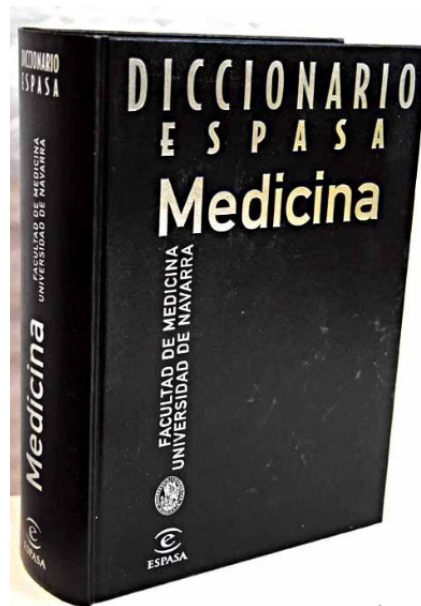
- Concepto restringido



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

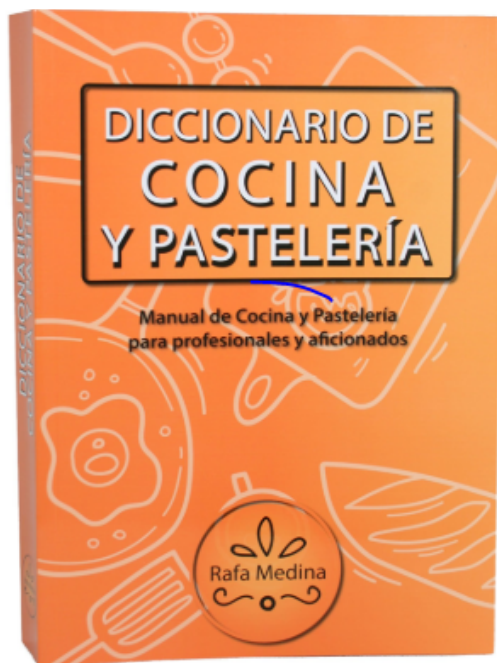
- Concepto restringido



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

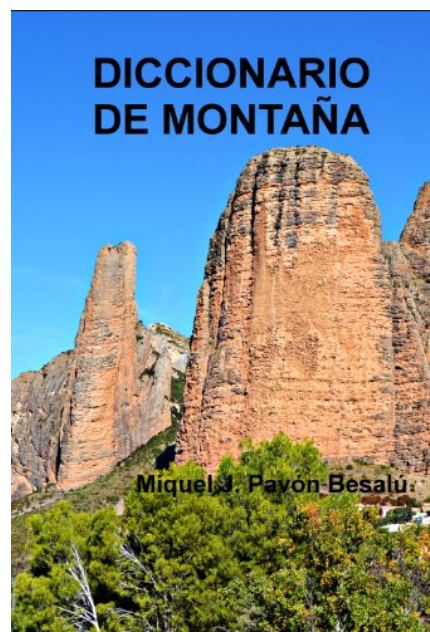
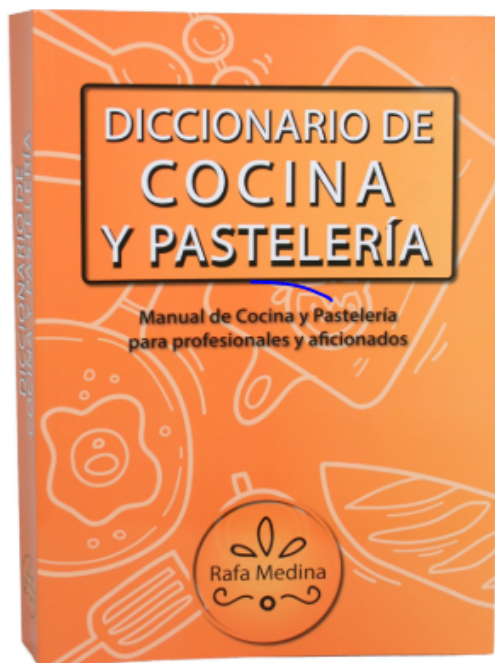
- Concepto restringido



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

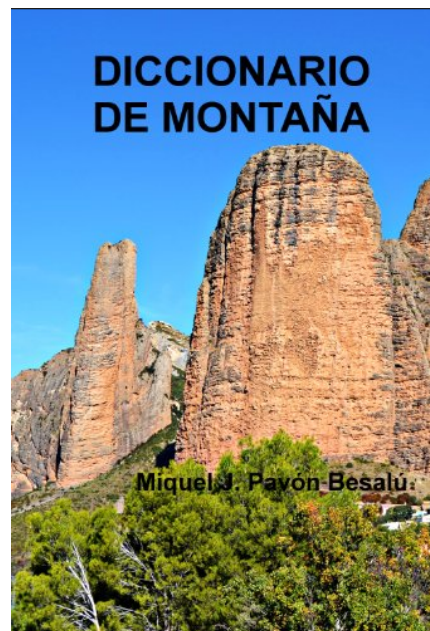
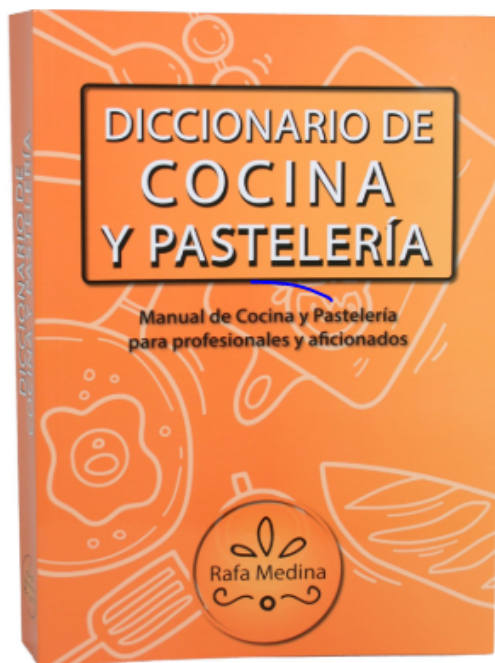
- Concepto restringido



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

media cuadrática f.
en *quadratic mean*
root mean square

Medida tendencial central de un conjunto de valores de una variable, que resulta de la raíz cuadrada de la media aritmética de los cuadrados de los valores de las observaciones de la variable.

VV.AA. (1998): *Diccionario terminológico de estadística.*
Barcelona: Larousse.

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

licuado, gas de petróleo. Cualquiera de un grupo de hidrocarburos combustibles que constituyen una porción del amplio grupo de gases comprimidos. Entre los gases de petróleo licuado se incluyen el butano, los butenos, el isobutano, el propano y el propileno. Todos tienen puntos de ignición por encima de los 430 °C, pero extremadamente bajos puntos de flash, por debajo de los -70 °C. Se manejan en ciclindros apropiados o bombonas. Si un contenedor tiene un escape o se rompe, puede explotar si existe una llama. Véase también COMPRIMIDO, GAS.

Hampel, Clifford A. / Hawley, Gessner G. (1982):
Diccionario de química. Barcelona: Grijalbo.

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

Funciones

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

Funciones

- ✓ Traducción de textos especializados

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

Funciones

- ✓ Traducción de textos especializados
- ✓ Normalización lingüística

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

Funciones

- ✓ Traducción de textos especializados
- ✓ Normalización lingüística
- ✓ Mejora de la competencia léxica del estudiante nativo

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

Funciones

- ✓ Traducción de textos especializados
- ✓ Normalización lingüística
- ✓ Mejora de la competencia léxica del estudiante nativo
- ✓ Aprendizaje del léxico especializado por parte del estudiante de EFE

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

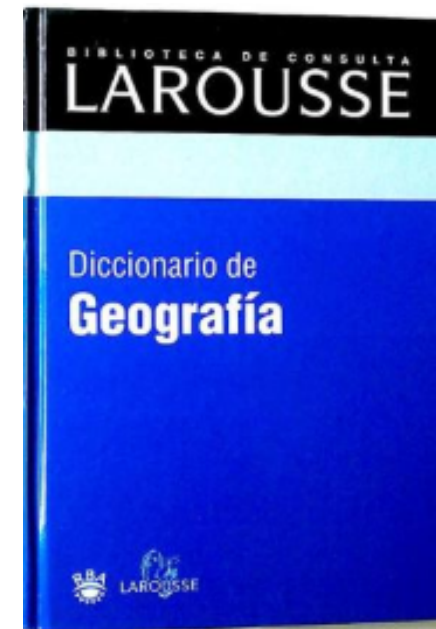
- Concepto restringido

62 973 h.

Malí Estado de África. Limita con Argelia al N, Burkina Faso y Níger al E, Guinea y Costa de Marfil al S, Mauritania y Senegal al O.

Superficie: 1 240 192 km ²	Moneda: franco CFA
Población: 11 340 500 h.	Forma de gobierno: república
Densidad: 9,1 h./km ²	Natalidad: 49,6 ‰
Cap.: Bamako	Mortalidad: 19,5 ‰
Idioma: francés y bambara	Esperanza de vida: 46,3 años
Religión: musulmana	

La zona N se adentra en el desierto del Sahara, por lo que es árida, con pocos ríos y sin posibilidad de ser cultivada. En el S se levantan pequeñas colinas que alcanzan los 305 y 520 m. El clima es cálido, con escasas precipitaciones excepto en el S, donde domina la sabana. Malí es un país poco poblado y rural: la mayoría de la población se concentra en el

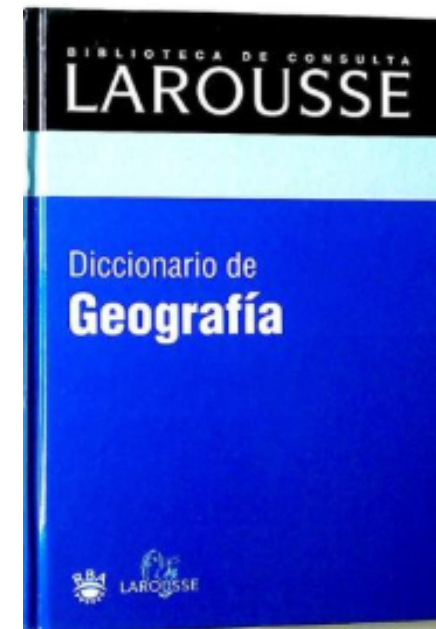


Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

depresión f. GEOMORFOL. Concavidad en la superficie de la tierra situada bajo el nivel del mar o bajo el nivel de las regiones vecinas. ♦ Hondonada topográfica ocupada actualmente por las aguas (permanentes o estacionarias), o que lo estuvo en su día. ♦ METEOR. Área de bajas presiones en la cual el valor de la presión atmosférica disminuye hacia el interior, desde cualquier punto de su periferia. SÍMBOLO: B. SINÓNIMOS: *borrasca, mínimo barométrico, perturbación atmosférica o baja.*

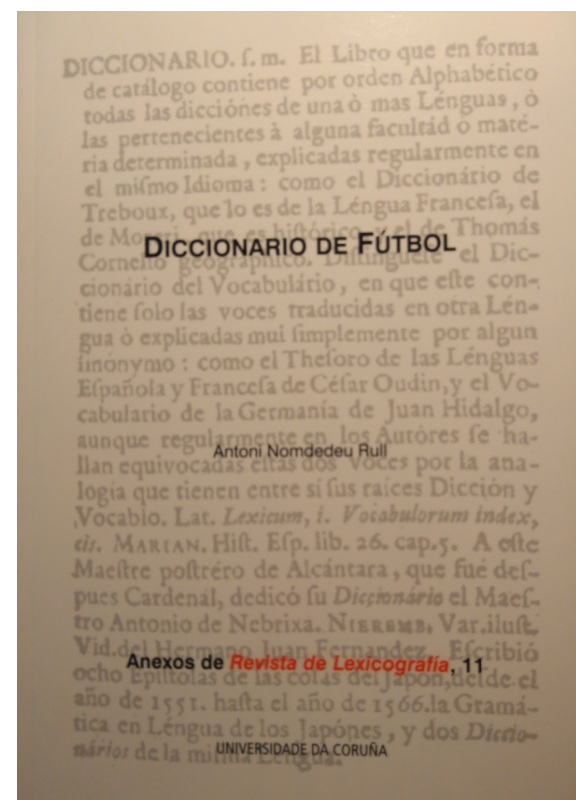


¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

partido

m. Competición de fútbol entre dos equipos con una duración de noventa minutos, dividida en dos partes de cuarenta y cinco minutos cada una: *No tienen mala pinta los partidos de hoy, pero cuando se comparan con uno de mañana, un Barcelona-Atlético de Madrid, son palabras mayores* (M. Sánchez, *Antena 3*, 4-2-2006). **SIN.** choque, contienda, duelo, encuentro. || **a doble partido** *loc.adv.* De modo que dos equipos se enfrentan dos veces.

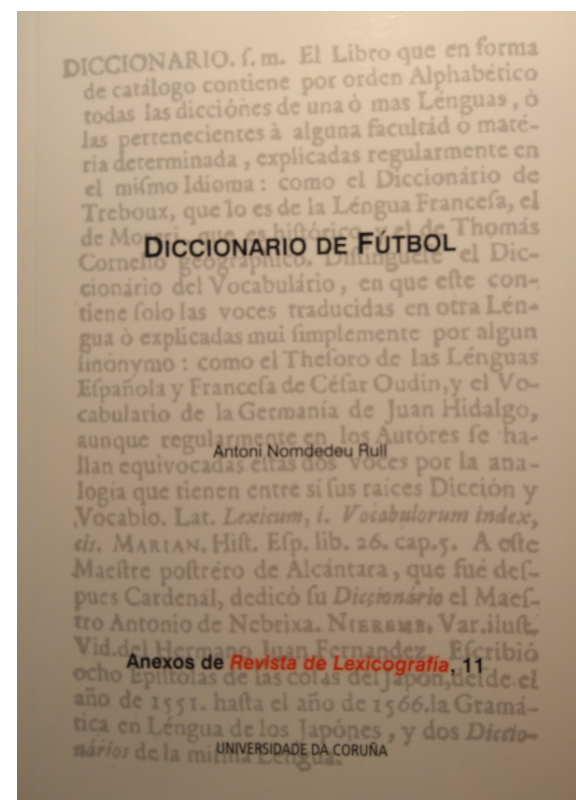


¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

a doble partido
a partido único
congelar el partido
dormir el partido
entrar en el partido
estar el partido abierto
hacerse dueño del partido
interpretar el partido
llevar el peso del partido
matar el partido
partido amistoso

partido de alto riesgo
partido de exhibición
partido de homenaje
partido de ida
partido de sanción
partido de vuelta
romper el partido
sentenciar el partido



HAY PARTIDO.

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

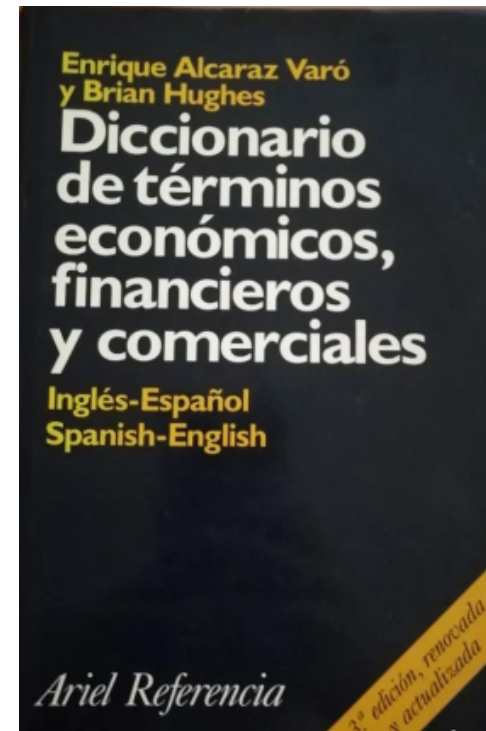
- Concepto restringido

erwerben 1. adquirir; comprar 2. granjearse 3. merecer; *jds.*
Achtung, Dank ~ merecer el respeto, el agradecimiento de alg.;
Beteiligungen an Gesellschaften ~ adquirir, comprar
participaciones en sociedades (*od. compañías*); *sich sein Brot* ~
ganarse la vida; ganarse el sustento, ganarse el pan; *jds.*
Freundschaft ~ granjearse, ganarse la amistad de alg.; *seinen*
Lebensunterhalt ~ ganarse la vida; ganarse el pan; *ein*
Vermögen ~ *adquirir, hacer, conseguir* una fortuna.



¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

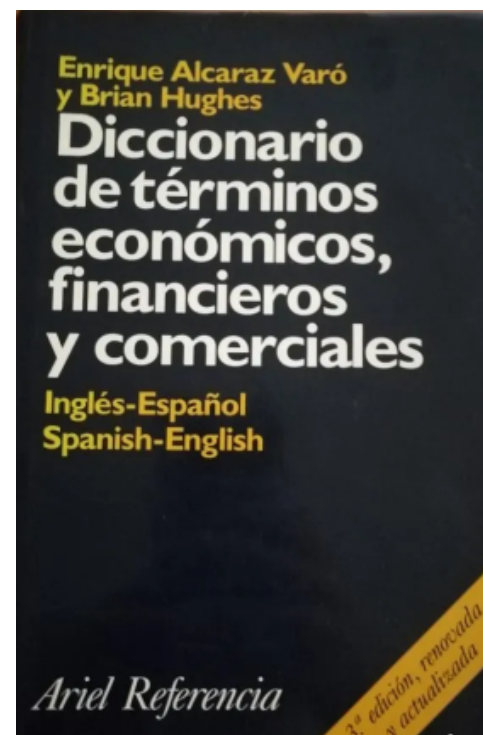


Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

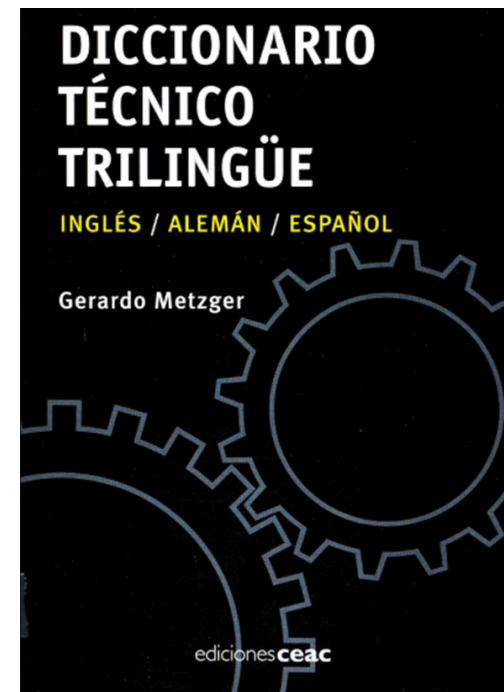
- Concepto restringido

rave *n.*: ESPEC “rave”; se trata de una fiesta de muchas horas de duración, caracterizada por el desenfreno –*wildness*–, los ritmos frenéticos de la música tipo “bacalao” –*techno music*– y, con frecuencia, el consumo de drogas –*drug-taking*–; la organización suele ser semiclandestina para evitar la intervención de la policía, y es frecuente que los participantes desconozcan el lugar de encuentro hasta pocas horas antes del comienzo; la palabra *rave* connota entusiasmo bordeando la locura, y podría traducirse por “desmelene” o “desmadre”. [Exp: raver *col GRAL* juerguista; participante en un “rave”; V. *fun-loving, merry-maker, reveller, roisterer*)].



¿Qué entendemos por diccionario especializado?

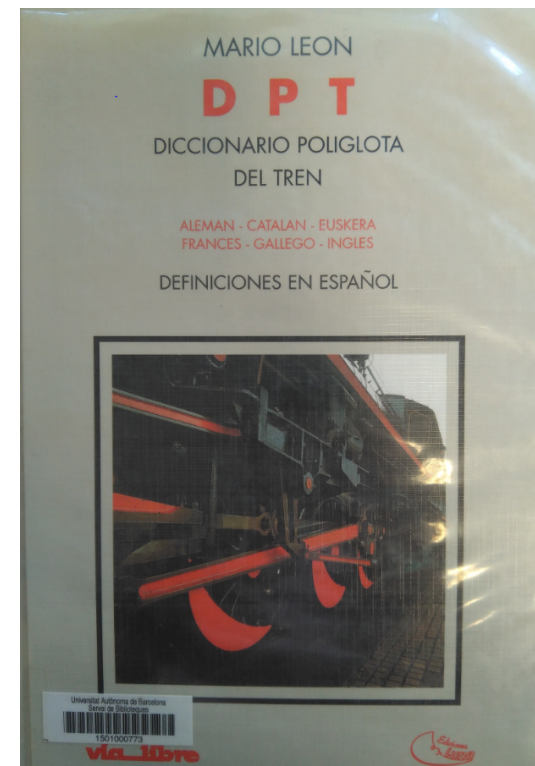
- Concepto restringido



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

JEFE-Vi

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

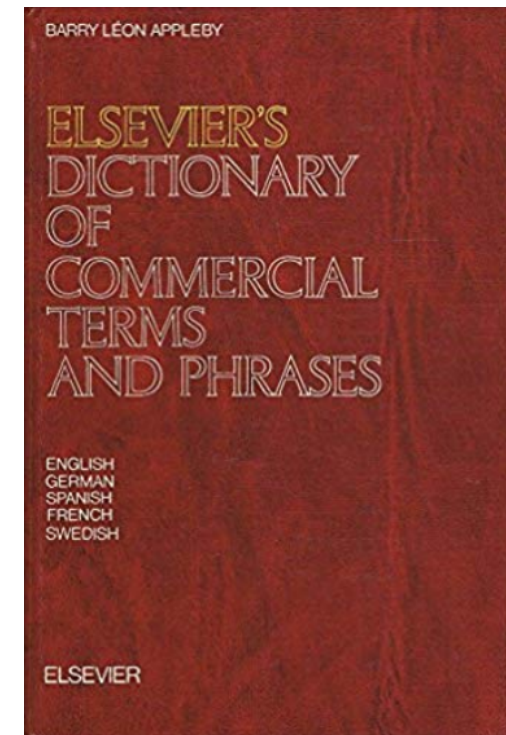
succes f.

de Erfolg

es éxito

fr succès

sv framgång



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

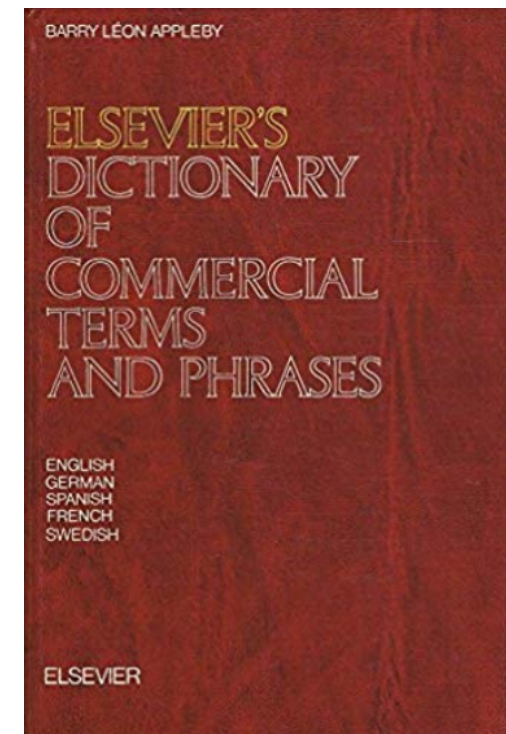
- Concepto restringido

succes f.

<i>de</i>	Erfolg
<i>es</i>	éxito
<i>fr</i>	succès
<i>sv</i>	framgång

subsidiary company

<i>de</i>	Tochtergesellschaft; Filiale; Zweiggesellschaft
<i>es</i>	empresa subsidiaria; sociedad filial; casa filial; casa afiliada; filial
<i>fr</i>	société filiale; société affilié; filiale
<i>sv</i>	dotterbolag



¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

ARRÊTE-FLAMMES n. m.

environnement et sécurité > protection contre l'incendie

Dispositif de protection contre les flammes faisant partie d'un réservoir rempli de produits inflammables.

De. Flammenschutz (m.)

En. flame arrester

Es. antillama



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

JFE-Vi

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido

mantecado de almendra

Mantecado con azúcar, harina y manteca de cerdo al que se le añade chocolate, producto que le otorga un color característico y una textura diferente. En su masa puede contener almendras, tanto molidas como en trocitos de diferentes tamaños.

CA: *mantegada amb xocolata*

GB: *chocolate shortbread*

RU: *шоколадное печенье*

“мантекадо”

ZH: 巧克力酥

AR: كعك بالشوكولاته



¿Qué entendemos por diccionario especializado?

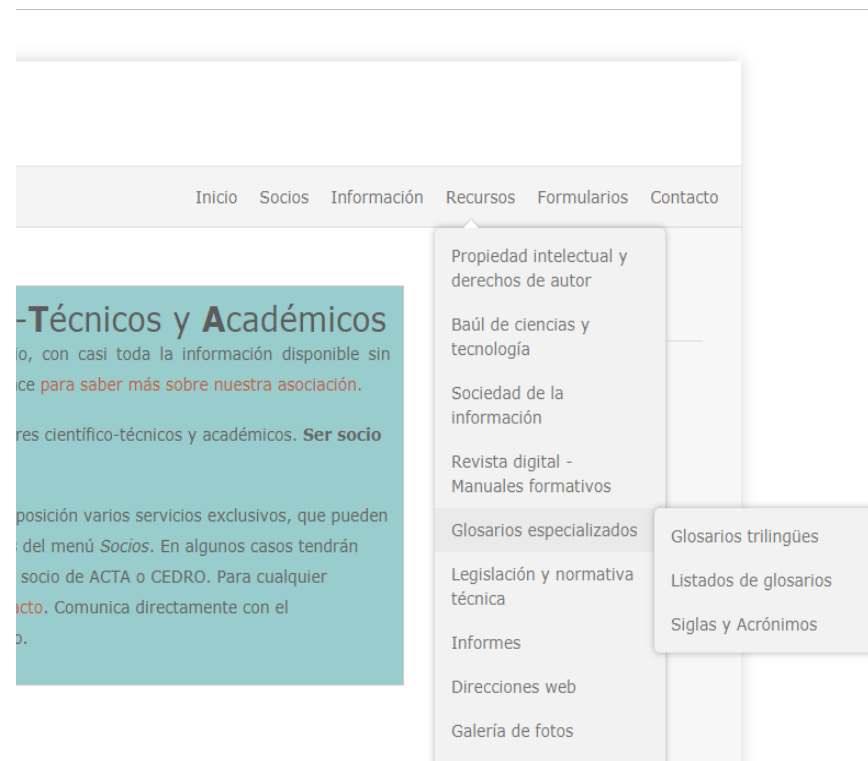
- Concepto restringido



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

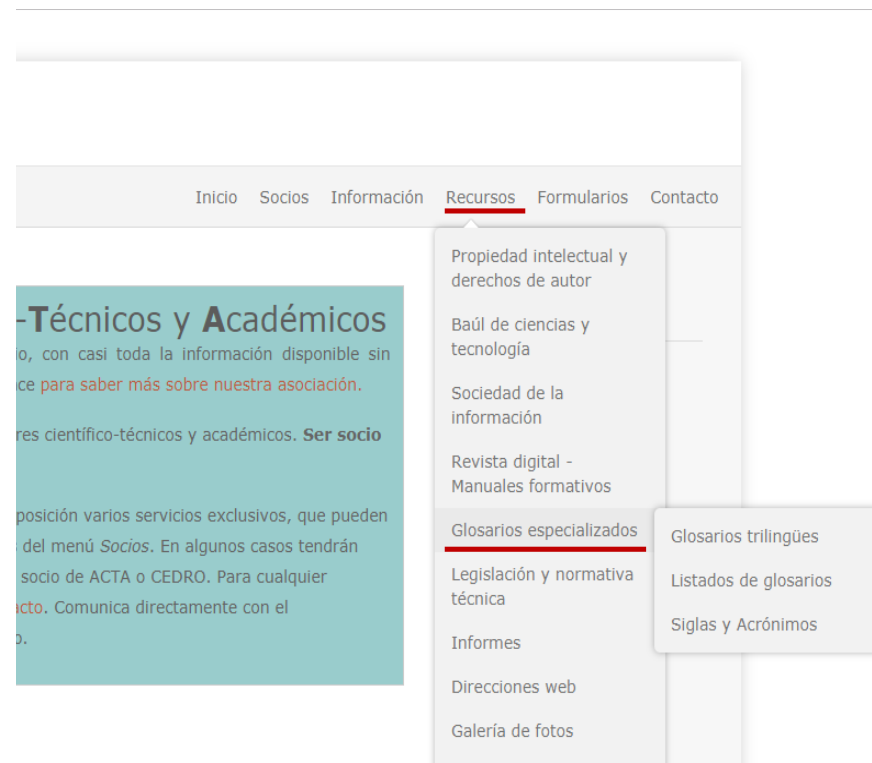
- Concepto restringido



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

¿Qué entendemos por diccionario especializado?


- Concepto restringido



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto restringido



The screenshot shows the ACTA website's glossary section. At the top is the ACTA logo and a navigation menu with links: Inicio, Socios, Información, Recursos, Formularios, and Contacto. The main heading is "Glosarios Español-Inglés-Francés de ACTA", followed by a subtitle: "Listados de Glosarios Español-Inglés-Francés de la base de datos de documentación científico-técnica." Below this, it states: "Además de los glosarios de la base de datos, están disponibles dos listados de carácter general:" followed by two links: "Acrónimos y Siglas" and "Enlaces web de Siglas, Glosarios y Diccionarios". A note mentions the authors: "Los autores de todos los glosarios son Julio Mª Plágaro Repollés y Antonio Rincón Córcoles." A button "Mostrar/Ocultar instrucciones" is present. The section "Glosarios trilingües por grupos" features a search bar with "search...", "All fields...", "search...", and "reset..." buttons. Below the search bar is a navigation bar with letters A through Z and ">All". The results section shows "Resultados 1 - 20 de 92". A table displays the results with columns: "Título", "Grupo", "Español-Inglés-Francés", "Inglés-Español-Francés", and "Francés-Español-Inglés". Two entries are visible: "Aeropuertos" (Ingeniería, tecnología e industria) and "Anatomía humana (A)" (Ciencias de la salud y biomédicas). Each entry has a red download icon in the last three columns.

Glosarios Español-Inglés-Francés de ACTA
Listados de **Glosarios Español-Inglés-Francés** de la base de datos de documentación científico-técnica.

Además de los glosarios de la base de datos, están disponibles dos listados de carácter general:

- [Acrónimos y Siglas](#)
- [Enlaces web de Siglas, Glosarios y Diccionarios](#)

Los autores de todos los glosarios son Julio Mª Plágaro Repollés y Antonio Rincón Córcoles.

[Mostrar/Ocultar instrucciones](#)

Glosarios trilingües por grupos

search... All fields... search... reset...

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z >All

Resultados 1 - 20 de 92

⬆ Título	⬆ Grupo	Español-Inglés-Francés	Inglés-Español-Francés	Francés-Español-Inglés
Aeropuertos	Ingeniería, tecnología e industria	⬇	⬇	⬇
Anatomía humana (A)	Ciencias de la salud y biomédicas	⬇	⬇	⬇

Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto extendido

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto extendido

diccionario = recurso

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto extendido

Fuertes-Olivera, Pedro Antonio / Tarp, Sven (2014): *Theory and practice of specialised online dictionaries: lexicography versus terminography*. Berlin: de Gruyter.

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto extendido

Fuertes-Olivera, Pedro Antonio / Tarp, Sven (2014): *Theory and practice of specialised online dictionaries: lexicography versus terminography*. Berlin: de Gruyter.

diccionario = recurso

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto extendido

Fuertes-Olivera, Pedro Antonio / Tarp, Sven (2014): *Theory and practice of specialised online dictionaries: lexicography versus terminography*. Berlin: de Gruyter.

Pérez Cañizares, Pilar / Schnitzer, Johannes (en prensa): “El uso de herramientas lexicográficas ante problemas terminológicos: estrategias de profesores y estudiantes de ELE/EL2”.

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto extendido

“utilizamos el término *diccionario especializado como término genérico* adecuado para identificar cualquier material de referencia que trate temas fuera del alcance de la cultura general y sus lenguas y se construya y diseñe para ofrecer acceso directo al mismo con el fin de satisfacer las necesidades puntuales que un usuario potencial pueda tener en una situación de uso concreta, por ejemplo cuando quiere conocer algo (situación cognitiva) o cuando quiere leer, escribir o traducir algo (situación comunicativa)”

Fuertes-Olivera, Pedro (2012): “La elaboración de diccionarios especializados para el traductor: Teoría y práctica”,
Revista de lexicografía, XVIII, pág. 7-23.

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto extendido

necesidad expresiva

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto extendido

necesidad expresiva



toma de conciencia

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto extendido

necesidad expresiva



toma de conciencia



decisión de actuar

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto extendido

necesidad expresiva



toma de conciencia



decisión de actuar



elección de la fuente

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto extendido

necesidad expresiva



toma de conciencia



decisión de actuar



elección de la fuente



inicio de la consulta

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto extendido

necesidad expresiva



toma de conciencia



decisión de actuar



elección de la fuente



inicio de la consulta



hallazgo de los datos relevantes

Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto extendido

necesidad expresiva



toma de conciencia



decisión de actuar



elección de la fuente



inicio de la consulta



hallazgo de los datos relevantes



extracción de la información

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto extendido

necesidad expresiva



toma de conciencia



decisión de actuar



elección de la fuente



inicio de la consulta



hallazgo de los datos relevantes



evaluación de la información



extracción de la información

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto extendido

necesidad expresiva



toma de conciencia



decisión de actuar



elección de la fuente



inicio de la consulta



hallazgo de los datos relevantes



regreso al contexto original



evaluación de la información



extracción de la información

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto extendido

necesidad expresiva



toma de conciencia



decisión de actuar



elección de la fuente



inicio de la consulta



hallazgo de los datos relevantes



incorporación de la información



regreso al contexto original



evaluación de la información



extracción de la información

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

- Concepto extendido

necesidad expresiva



toma de conciencia



decisión de actuar



elección de la fuente



inicio de la consulta



hallazgo de los datos relevantes



resolución del problema



incorporación de la información



regreso al contexto original



evaluación de la información



extracción de la información

¿Qué entendemos por diccionario especializado?

“[C]abe preguntarse si los docentes están realmente preparados para enseñar a manejar estos recursos, sobre todo teniendo en cuenta que los ligados al uso de las nuevas tecnologías necesitan una actualización constante. En cuanto a las lenguas de especialidad, además, la situación se complica más aún, puesto que, en general, los profesores suelen tener una formación exclusivamente lingüística y didáctica, de modo que los conocimientos técnicos y especializados subyacentes a estos lenguajes pueden serles, hasta cierto punto, tanto o más ajenos que a los propios estudiantes”.

Pérez Cañizares, Pilar / Schnitzer, Johannes (en prensa): “El uso de herramientas lexicográficas ante problemas terminológicos: estrategias de profesores y estudiantes de ELE/EL2”.

Situación actual:

- uso de diccionarios generales

Situación actual:

- uso de diccionarios generales



ASALE (2014):
*Diccionario de la lengua
española*. Madrid: Espasa.

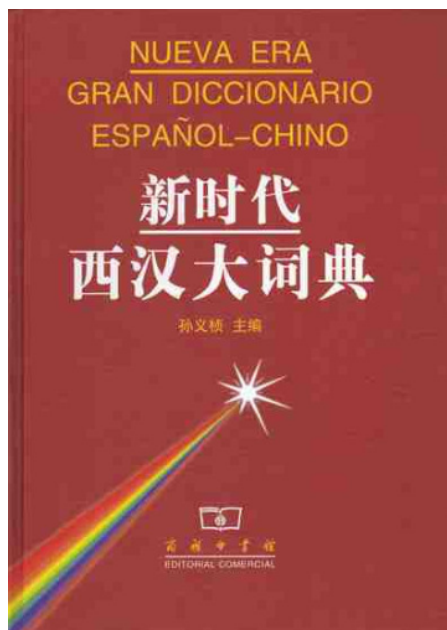


voces especializadas:
22.274

Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

Situación actual:

- uso de diccionarios generales



Gran Diccionario español-chino Nueva Era. The Commercial Press, 2010.



voces especializadas:
25.04%

Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

Situación actual:

- uso de diccionarios generales
- estancamiento de la lexicografía especializada

Situación actual:

- uso de diccionarios generales
- estancamiento de la lexicografía especializada



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

Situación actual:

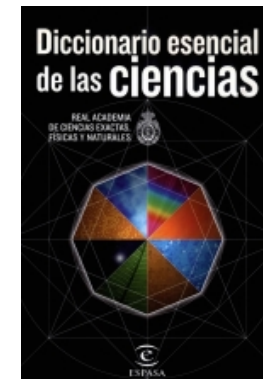
- uso de diccionarios generales
- estancamiento de la lexicografía especializada



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

Situación actual:

- uso de diccionarios generales
- estancamiento de la lexicografía especializada



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

Situación actual:

- uso de diccionarios generales
- estancamiento de la lexicografía especializada
- tecnologías digitales infrautilizadas

Situación actual:

- uso de diccionarios generales
- estancamiento de la lexicografía especializada
- tecnologías digitales infrautilizadas
- herramientas y recursos diversos

Soluciones:

Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE



Soluciones:

- mayor capacitación

Soluciones:

- mayor capacitación
- recursos adecuados

Guion

- ¿Son los diccionarios especializados útiles en la enseñanza?
- ¿Qué entendemos por diccionario especializado?
- ¿Qué puede esperar un estudiante de EFE de un diccionario especializado?

¿Qué puede esperar un estudiante de EFE de un diccionario especializado?

¿Qué puede esperar un estudiante de EFE de un diccionario especializado?

- nomenclatura

¿Qué puede esperar un estudiante de EFE de un diccionario especializado?

- nomenclatura
- significado de las palabras

¿Qué puede esperar un estudiante de EFE de un diccionario especializado?

- nomenclatura
- significado de las palabras
- equivalencia en otras lenguas

¿Qué puede esperar un estudiante de EFE de un diccionario especializado?

- nomenclatura
- significado de las palabras
- equivalencia en otras lenguas
- pautas normativas

¿Qué puede esperar un estudiante de EFE de un diccionario especializado?

- nomenclatura
- significado de las palabras
- equivalencia en otras lenguas
- pautas normativas
- relaciones semánticas

¿Qué puede esperar un estudiante de EFE de un diccionario especializado?

- nomenclatura
- significado de las palabras
- equivalencia en otras lenguas
- pautas normativas
- relaciones semánticas
- marcas técnicas

¿Qué puede esperar un estudiante de EFE de un diccionario especializado?

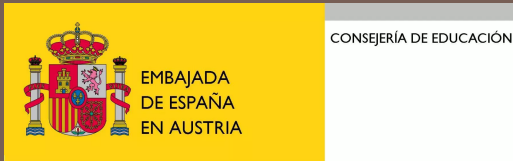
- nomenclatura
- significado de las palabras
- equivalencia en otras lenguas
- pautas normativas
- relaciones semánticas
- marcas técnicas
- caracterización dialectal

¿Qué puede esperar un estudiante de EFE de un diccionario especializado?

- nomenclatura
- significado de las palabras
- equivalencia en otras lenguas
- pautas normativas
- relaciones semánticas
- marcas técnicas
- caracterización dialectal
- unidades fraseológicas especializadas

¿Qué puede esperar un estudiante de EFE de un diccionario especializado?

- nomenclatura
- significado de las palabras
- equivalencia en otras lenguas
- pautas normativas
- relaciones semánticas
- marcas técnicas
- caracterización dialectal
- unidades fraseológicas especializadas
- información enciclopédica



Los diccionarios especializados y el aprendizaje del EFE

Cecilio Garriga
18 de mayo de 2019

II Jornadas de Español para Fines Específicos de Viena



“Los consumidores buscan la inmediatez, quizá porque han perdido la noción de proceso, como dice Zygmunt Bauman. Los usuarios de Internet conforman la denominada *generación hit* y saltan de forma denodada de un contenido a otro a velocidad de vértigo. Rivera (2016: 28-29) dice que «se busca el impacto efímero y la emoción instantánea a través de vídeos, memes, GIFs o trending topics que ellos mismos descubren, comparten o alimentan a través de las redes sociales. Y, en este escenario global, sobreviven los diccionarios.”

Molina Cañabate, J. P. (2016): “Lexicografía y emocionalidad”,
en I. Sariego / J. Gutiérrez Cuadrado / C. Garriga (eds.):
El diccionario en la encrucijada. Santander: Escuela
de Turismo Altamira / AELEX, pp. 119-126

“Los consumidores buscan la inmediatez, quizá porque han perdido la noción de proceso, como dice Zygmunt Bauman. Los usuarios de Internet conforman la denominada *generación hit* y saltan de forma denodada de un contenido a otro a velocidad de vértigo. Rivera (2016: 28-29) dice que «se busca el impacto efímero y la emoción instantánea a través de vídeos, memes, GIFs o trending topics que ellos mismos descubren, comparten o alimentan a través de las redes sociales. Y, en este escenario global, sobreviven los **profesores de EFE.**”

Molina Cañabate, J. P. (2016): “Lexicografía y emocionalidad”,
en I. Sariago / J. Gutiérrez Cuadrado / C. Garriga (eds.):
El diccionario en la encrucijada. Santander: Escuela
de Turismo Altamira / AELEX, pp. 119-126